УДК 81-112

ВЕРБАЛИЗАЦИЯ СТАТУСНЫХ ОТНОШЕНИЙ СУПРУГОВ В ВЕЛИКОБРИТАНИИ В ПЕРВОЙ ПОЛОВИНЕ XX ВЕКА

Сорокина А.С.

ЧОУ ВО «Мир», Самара, e-mail: imi@imi-samara.ru

Статья посвящена исследованию вербальных средств выражения статусных отношений супругов, характерных для английского общества первой половины XX века. В качестве материала исследования были выбраны произведения «Собственник» Джона Голсуорси и «Любовник леди Чаттерлей» Дэвида Герберта Лоуренса. Комплексный анализ дискурсивных особенностей героев романов позволил выявить и сравнить конститутивные признаки образа социального статуса мужа и жены в системе брачно-семейных отношений. Рассмотренные супружеские пары – Сомс и Ирэн («Собственник»), Клиффорд и Констанция («Любовник леди Чаттерлей») – представляют модель брачных отношений, в которых доминирующее положение занимает супруг. Речь героинь характеризуется наличием различных средств смягчения категоричности, таких как модальные слова, косвенные высказывания, разделительные вопросы, а также указаний на превосходство супруга. Реплики героев зачастую содержат статусно-маркированные речевые акты (упрек, обвинение, приказ), отличаются большей эмоциональностью. Такое распределение статусных позиций в браке обусловлено, во-первых, традициями и принципами, сохранившимися еще с Викторианской эпохи, во-вторых полной материальной зависимостью женщин от своих мужей.

Ключевые слова: статус, статусные отношения, супруги, модель, муж, жена

VERBALIZATION OF STATUS MATRIMONIAL RELATIONSHIP IN GREAT BRITAN IN THE FIRST HALF OF THE XX CENTURY

Sorokina A.S.

International market institute, Samara, e-mail: imi@imi-samara.ru

This article deals with the verbalization of matrimonial relationship, in particular statuses of husbands and wives, in British families in the first half of the 20th century. This investigation is based on the analysis of the two novels – «The Man of Property» by John Galsworthy and «Lady Chatterley's Lover» by David Herbert Lawrence. Having studied the characters' discursive features we managed to indicate and compare specific traits of husbands' and wives' social statuses. The two couples – Soames and Irene («The Man of Property»), Clifford and Constance («Lady Chatterley's Lover») – represent the model in which a husband plays a dominant role. The heroines, while communicating with their husbands, use different means of down-toning, such as modal words, indirect statements, and emphasis on their partner's superiority. The men's speech is more emotional and is often characterized by different status markers, such as reproaches, commands and instructions. This role differentiation can be explained by the traditions and principles of Victorian age, which remained in the first half of the twentieth century, and by the material dependence of women on their husbands.

Keywords: status, status relationship, spouses, model, husband, wife

Будучи существенным моментом организации общества, социальный статус человека находит отражение в языке. Изучая статусные отношения, мы изучаем принципы общественного устройства, а также общие и специфические характеристики поведения людей, говорящих на определенном языке и разделяющих систему оценочных норм определенного общества [5].

В данной статье мы обратились к исследованию вербализации брачно-семейных отношений, характерных для английского общества в первой половине XX века. Основными задачами представленного исследования являются комплексный анализ вербальных средств выражения статусных отношений супругов, построение соответствующих брачных моделей и определение места мужа и жены в них. Под вербализацией статусных отношений мы понимаем совокупность языковых средств, выступающих в функции маркеров статусного положения коммуникантов по отношению друг к другу [3]. Модель представляет собой, с одной стороны, объект исследований, объективно существующий в системе языка как схемы, по которым создаются и функционируют его единицы; с другой стороны – инструмент научных изысканий, построенный по особым правилам исследовательский конструкт, заключающий в себе представления ученых о сущности изучаемых объектов [1]. Поскольку статусные отношения супругов вербализуются в дискурсах, которые представляют собой речевое взаимодействие – обмен репликовыми шагами, в качестве материала для нашего исследования мы выбрали отрывки из художественных произведений первой половины XX века, в которых тема брака и семьи является ключевой [4]. Анализируя тексты произведений, мы обращали внимание на тематическую направленность коммуникации супругов, реплики героев, содержащие высказывания о браке и семье.

Особенности супружеских отношений британцев представлены в монументальном произведении английского писателя первой половины XX века Джона Голсу-

орси «Сага о Форсайтах» («The Forsyte Saga»), цикле, посвященном буржуазному клану Форсайтов. В романе с говорящим названием «Собственник» Голсуорси раскрывает главный принцип существования Форсайтов, которым являлось накопление собственности, отсюда свойственные героям трезвый расчет в делах, трезвость и цепкость ума – черты, типичные для представителей среднего класса того времени. Брак – это коммерческая сделка, освященная церковью, и не имеющая ничего общего с личными чувствами людей. Такая трактовка сущности брака послужила причиной разрыва между супружеской парой Сомса и Ирэн, отношения которых лежат в основе сюжетной линии произведения.

Вспыхнувшее чувство между Ирэн и архитектором Босини пробудило в героине стремление к освобождению из-под власти нелюбимого мужа, брак с которым был всего лишь «сделкой». Однако такое поведение молодой женщины воспринималось Форсайтами, признававшими любовь величайшей опасностью для общества, как абсолютно неприемлемое, что привело к изгнанию Ирэн из семьи. Для Сомса потеря жены была не просто личной драмой, но и ударом по его престижу, поскольку супруга являлась частью его собственности:

Her power of attraction, he regarded as part of her value as his property; but it made him, indeed, suspect that she could give as well as receive; and she gave him nothing! 'Then why did she marry me?' was his continual thought [8].

Он воспринимал ее привлекательность как часть той ценности, которую она собой представляла, будучи его собственностью, но это наводило на подозрение, что Ирэн могла не только получать, но и давать; а ему она ничего не давала! «Но зачем же тогда было выходить за меня замуж?» – непрестанно думал Сомс.

Образная репрезентация человека предполагает представление одного предмета (или человека) через другой, которое осуществляется аналоговыми образными средствами [2]. *С* этой точки зрения примечательно словосочетание *«her value as his property»* (ее ценность как его собственность), отражающего восприятие героем своей супруги как некоторой вещи, принадлежащей ему и имеющей определенную ценность. Таким образом, супружество, в которого выступал муж, и его собственностью (*property*) – женой, – в которую он вкладывает средства и из которой извлекает прибыль. Взгляды Сомса на семейные роли также можно проиллюстрировать представленной в примере лексической оппозицией *«receive – give»* (получать – отдавать), отражающей сущность брака как деловой сделки, при этом последовательность действий у супругов различается: муж вкладывает (*give*), затем получает (*receive*), в то время как супруга получает (*receive*), а затем отдает (*give*).

Чтобы получить более полное представление о статусных отношениях этой супружеской пары, проанализируем отрывок из диалога героев:

Soames was silent for some minutes; at last he said: «I don't know what your idea of a wife's duty is. I never have known!»

He had not expected her to reply, but she did.

«I have tried to do what you want; it's not my fault that I haven't been able to put my heart into it.»

«Whose fault is it, then?» He watched her askance.

«Before we were married you promised to let me go if our marriage was not a success. Is it a success?»

Soames frowned.

«Success,» he stammered –»it would be a success if you behaved yourself properly!»

«I have tried,» said Irene. «Will you let me go?» [8]

– Не знаю, в чем, на твой взгляд, заключаются обязанности жены? Никогда этого не понимал!

Он не ожидал ответа, но она ответила:

– Я пробовала делать так, как ты хочешь; не моя вина, если я не могу почувствовать это.

– Чья же это вина?

Он смотрел на нее искоса.

– Перед свадьбой ты обещал отпустить меня, если наш брак окажется неудачным. Он удачный?

Сомс нахмурился.

– Удачный! – проговорил он, запинаясь. – Был бы удачным, если бы ты вела себя как следует!

– Я пробовала, – сказала Ирэн. – Ты отпустишь меня?

В первую очередь, следует обратить внимание на словосочетание *«wife's duty»*, в котором лексема duty истолковывается как «долг», «обязанность» и указывает на наличие определенных обязательств у жены перед своим мужем. С точки зрения Ирэн, женщина не может любить мужчину просто потому, что он является ее мужем, и соответственно она не может выполнять свои обязанности перед ним, если она не испытывает к нему чувств (*«I haven't been able to put my heart into it»*). Но для Сомса отсутствие чувств не является аргументом, так как для него брак основывается не на любви, а на некоторой договоренности.

Свое несогласие с супругой он выражает в косвенном речевом акте *«Whose fault is it, then?»* (Чья же это тогда вина?), который, по сути, является не вопросом, а утверждением *«it is your fault»* (это твоя вина). Напоминание о когда-то данном обещании (*«you promised to let me go»*) свидетельствует о желании героини разорвать неудачные узы, однако, сказать мужу прямо о том, что она считает их брак неудачным Ирэн не решается, оставляя право принимать решение за супругом (*Is it a success?*). Кроме того, фраза *«let me go»* (позволить мне уйти) указывает на зависимость женщины от своего мужа, на отсутствие возможности поступать так как, она желает без его позволения. Реплики Сомса являются гораздо более категоричными, чем высказывания его жены. Предложение *«it would be a success if you behaved yourself properly»* (был бы удачным, если бы ты вела себя как следует) представляет собой эккъюзитивный речевой акт (обвинение): вину за нескладывающиеся отношения герой полностью возлагает на свою супругу, которая не противоречит и не выдвигает встречные обвинения, а скорее пытается оправдаться – *«I have tried»* (я пыталась). Кроме того, Ирэн, спрашивая *«Will you let me go?»* (ты меня отпустишь?), подчеркивает свое более низкое статусное положение и зависимость от мужа – она не может от него уйти, если он сам ее не отпустит. Таким образом, статусные отношения данной супружеской пары характеризуются доминирующей позицией мужа и субмиссивным положением жены. Женщина находится не только в материальной зависимости от своего супруга, она не свободна в своих поступках и не может принимать важные решения, ее судьба в руках ее мужа. Вопрос о женской свободе и зависимости, о борьбе женщин за свое счастье и право выбора поднимался и в других произведениях британской литературы первой половины XX века. Если брак основан не на любви, он обречен на неудачу. Эта мысль находит отражение в произведении английского писателя изучаемого периода Дэвида Герберта Лоуренса «Любовник леди Чаттерлей» («Lady Chatterley's Lover»).

Через полгода после свадьбы Клиффорд Чаттерлей, все это время участвовавший в войне во Фландрии, возвращается домой с тяжелейшими ранениями, в результате которых нижняя часть тела остаётся парализованной. Его супруга Констанция выступает в роли сиделки и помощницы своего мужа, она принимает активное участие в его работе, и, несмотря на духовную близость супругов, их отношения дают трещину из-за отсутствия возможности близости физической.

Чтобы получить представление о распределении статусных позиций в этой супружеской паре, рассмотрим отрывок, в котором представлены мысли Констанции о своем супруге:

But of course, she had married him really because in a mental way he attracted her and excited her. He had seemed, in some way, her master, beyond her [7].

Но, конечно, она вышла замуж за него, потому что он привлекал и возбуждал ее своим умом. Он словно был ее наставником, неизмеримо выше ее.

В приведенном примере примечательно использование лексемы master, имеющей толкования «хозяин», «господин», «учитель», «кумир» и отражающей статусное неравенство супругов Чаттерлей. Героиня, размышляя о своем муже, отмечает, что он был «выше» нее (*beyond her*), в первую очередь, в плане интеллектуального развития, и превосходство супруга отражалось на статусных отношениях героев. Однако роман «Любовник леди Чаттерлей» представляет весьма необычный пример супружеских отношений, в которых жена, признавая превосходство своего супруга, отмечает его полную зависимость от нее:

She was not even free, for Clifford must have her there. He seemed to have a nervous terror that she should leave him. The curious pulpy part of him, the emotional and humanly-individual part, depended on her with terror, like a child, almost like an idiot. She must be there, there at Wragby, a Lady Chatterley, his wife. Otherwise he would be lost like an idiot on a moor [7].

Она была не свободна, потому что Клиффорду нужно было, чтобы она все время была рядом. Мысль о том, что жена может уйти, приводила его в ужас. Все его на удивление мягкотелое естество, его эмоциональное состояние и вся его человеческая сущность ужасно зависели от нее, так может зависеть ребенок или умственно отсталый человек. Она должна быть в Рагби, должна быть леди Чаттерлей, его женой. Иначе он пропадет, как недоумок в болоте.

С одной стороны, автор указывает на то, что героиня не могла распоряжаться своим временем так, как она хотела, и причиной этому был ее муж, в этом смысле Констанция была в некоторой зависимости от Клиффорда. С другой стороны, употребление модального глагола must (в значении «необходимо») в составе словосочетания «for Clifford must have her» указывает на то, что герой испытывал острую необходимость в присутствии жены рядом, о чем также свидетельствует

лексема terror («ужас», «страх»), имеющая отрицательное коннотативное значение и описывающая состояние героя. Высокая степень зависимости Клиффорда от своей супруги подтверждается использованием компаративного фразеологизма «like an idiot on a moor». Эксплицитное значение, заключенное в фразеокомпаративах, указывает на сходные признаки денотатов [6]; в данном примере с явно выраженной отрицательной коннотацией подчеркивается беспомощность героя. В восприятии Констанции ее супруг наделен такими характеристиками, как мягкотелый и слабохарактерный (pulpy), зависимый, как ребенок (like a child), беспомощный, как умственно отсталый (like an idiot), то есть совершенно противоречащими традиционным представлениям о мужчине как о представителе «сильного пола», как о главе семьи. Таким образом, статусные отношения супругов Чаттерлей можно охарактеризовать как условное доминирование мужа, обусловленное традиционным восприятием семейных ролей, и в то же время, положение Клиффорда можно назвать безусловно зависимым, что обусловлено особым физическим и психологическим состоянием героя.

Итак, нами были проанализированы два романа, написанные в первой половине XX века. Герои этих произведений – Сомс и Ирэн («Собственник»), Клиффорд и Констанция («Любовник леди Чаттерлей») – представляют модели брачных отношений, в которых доминирующее положение так или иначе отводится супругу, о чем свидетельствует речевое поведение героев в коммуникации друг с другом. Речь героинь характеризуется наличием различных средств смягчения категоричности, а также прямых или косвенных указаний на превосходство супруга, в то время, как реплики героев зачастую содержат статусно-маркированные речевые акты (упрек, обвинение, приказ).

Список литературы

1. Молчкова Л.В. Моделированность и идиоматичность фразеологизмов // Вестник Челябинского государственного университета. – 2013. – № 10 – Вып. 76. – С. 63–67.

2. Молчкова Л.В. Порождение фразеологизма как выбор и комбинирование образных и формальных средств // Современные проблемы науки и образования. – 2013. – № 6. – С. 762.

3. Сорокина А.С. Лингвистические особенности моделирования статусных отношений супругов в средневековой Англии (на материале произведения Дж. Чосера «Кентерберийские рассказы» // Казанская наука. – 2013 – Вып. 8 – С. 83–90.

4. Сорокина А.С. Основные вербальные модели статусных отношений супругов в Великобритании XVIII века (на материале пьес Г. Филдинга) // Проблемы современной науки и образования: научно-методический журнал. – 2014. – Вып. 3 – С. 84–89.

5. Сорокина А.С. Статусные отношения супругов с позиции гендерной лингвистики // Казанская наука. – 2012. – Вып. 4 – С. 227–23.

6. Щукина Г.О. Особенности компаративных фразеологизмов в английском языке // Вестник Красноярского государственного педагогического университета им. В.П. Астафьева. – 2012. – № 2. – С. 332–336.

7. Lawrence D.H. Lady Chatterley's Lover. – London: Penguin, 2006.

8. John Galsworthy J. The Man of Property. Volume 1 of The Forsyte Saga. – London: Wordsworth Editions Ltd, 2001.

References

1. Molchkova L.V. Modelirovannost' i idiomatichnost' frazeologizmov // Vestnik Cheljabinskogo gosudarstvennogo universiteta. 2013. no. 10. Vyp. 76. pp. 63–67.

2. Molchkova L.V. Porozhdenie frazeologizma kak vybor i kombinirovanie obraznyh i formal'nyh sredstv // Sovremennye problemy nauki i obrazovanija. 2013. no. 6. p. 762.

3. Sorokina A.S. Lingvisticheskie osobennosti modelirovanija statusnyh otnoshenij suprugov v srednevekovoj Anglii (na materiale proizvedenija Dzh.Chosera «Kenterberijskie rasskazy» // Kazanskaja nauka. 2013. Vyp. 8. pp. 83–90.

4. Sorokina A.S. Osnovnye verbal'nye modeli statusnyh otnoshenij suprugov v Velikobritanii XVIII veka (na materiale p'es G. Fildinga) // Problemy sovremennoj nauki i obrazovanija: nauchno-metodicheskij zhurnal. 2014. Vyp. 3. pp. 84–89.

5. Sorokina A.S. Statusnye otnoshenija suprugov s pozicii gendernoj lingvistiki // Kazanskaja nauka. 2012. Vyp. 4. pp. 227–23.

6. Shhukina G.O. Osobennosti komparativnyh frazeologizmov v anglijskom jazyke // Vestnik Krasnojarskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. V.P. Astaf'eva. 2012. no. 2. pp. 332–336.

7. Lawrence D.H. Lady Chatterley's Lover. – London: Penguin, 2006.

8. John Galsworthy J. The Man of Property. Volume 1 of The Forsyte Saga. – London: Wordsworth Editions Ltd, 2001.

Рецензенты:

Сложеникина Ю.В., д.фил.н., доцент, профессор СамГТУ (Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Самарский государственный технический университет»), г. Самара;

Вохрышева Е.В., д.фил.н., профессор, заведующая кафедрой английской филологии и современных технологий обучения иностранным языкам Самарского филиала ФГОУ ВПО «Московский городской педагогический университет», г. Самара.

Работа поступила в редакцию 16.12.2014.